

<i>Visto e registrato sul conto impegni</i> <i>Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen</i>				Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses	
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es. Hj.	Trento	Trient

**REGIONE  
AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE**



**AUTONOME  
REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA  
REGIONE**

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER  
REGION**

**N. 1/L Nr.**

**del 23/02/2010 vom**

Approvazione del Testo unificato delle norme contenute nelle leggi regionali 30 maggio 1993, n. 11, 29 novembre 1996, n. 5 e 16 febbraio 2007, n. 1 concernenti iniziative umanitarie.	Genehmigung des Vereinheitlichten Textes der in den Regionalgesetzen vom 30. Mai 1993, Nr. 11, vom 29. November 1996, Nr. 5 und vom 16. Februar 2007, Nr. 1 enthaltenen Bestimmungen betreffend humanitäre Initiativen.
--	---

**IL PRESIDENTE**

Vista la legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, concernente “Interventi a favore di popolazioni di stati extracomunitari colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali”;  
Aufgrund des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 betreffend „Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden“;

Vista la legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, concernente “Modificazioni alla legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 «Interventi a favore di popolazioni di stati extracomunitari colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali»”;  
Aufgrund des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 11 „Änderungen zum Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 5 betreffend: «Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden»“;

Vista la legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1, concernente “Sostegno delle iniziative umanitarie in paesi colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali”;  
Aufgrund des Regionalgesetzes vom 16. Februar 2007, Nr. 1 betreffend „Unterstützung von humanitären Initiativen in Ländern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden“;

Considerato che l'art. 6 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, dispone che "Il Presidente della Giunta regionale, su conforme deliberazione della Giunta medesima, è autorizzato a riunire e coordinare in forma di testo unificato le norme di cui alla presente legge con le norme contenute nella legge regionale 30 maggio 1993, n. 11";

Considerato altresì che ai sensi del citato art. 6 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, la facoltà di riunire e coordinare in forma di testo unificato le norme indicate possa essere estesa comprendendo anche le norme contenute nella legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1, benché successive a quelle espressamente indicate dal citato art. 6, in quanto aventi il medesimo oggetto e comportanti il solo ampliamento dell'ambito territoriale di realizzazione degli aiuti umanitari in Paesi appartenenti anche all'Unione Europea;

Ritenuto pertanto opportuno approvare il Testo unificato delle norme anzidette,

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 36 di data 23 febbraio 2010;

decreta

- è emanato il testo che forma parte integrante del presente decreto, contenente le norme di cui alla legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, alla legge regionale 29 novembre 1996, n. 5 e alla legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1, riunite e coordinate in forma di Testo unificato.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

In Anbetracht der Tatsache, dass im Art. 6 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 verfügt wird, dass der Präsident der Regionalregierung aufgrund eines entsprechenden Beschlusses der Regierung selbst dazu ermächtigt wird, „die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen und die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 zu einem vereinheitlichten Text zusammenzufassen und zu koordinieren“;

In Anbetracht weiters der Tatsache, dass im Sinne des genannten Art. 6 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 die Befugnis, die angegebenen Bestimmungen in einem vereinheitlichten Text zu sammeln und zu koordinieren, auch auf die nach den Bestimmungen laut genanntem Art. 6 genehmigten Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 16. Februar 2007, Nr. 1 ausgedehnt werden kann, da sie denselben Bereich betreffen und nur vorsehen, dass Initiativen für die humanitäre Hilfe auch in EU-Ländern durchgeführt werden können;

Nach Dafürhalten demnach, den Vereinheitlichten Text der oben genannten Bestimmungen zu genehmigen,

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 23. Februar 2010, Nr. 36;

verfügt

**DER PRÄSIDENT:**

- den Vereinheitlichten Text, der ergänzender Bestandteil dieses Dekretes ist und in dem die Bestimmungen gemäß Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 11, Regionalgesetz vom 29. November 1996, Nr. 5 und Regionalgesetz vom 16. Februar 2007, Nr. 1 gesammelt und koordiniert wurden, wird erlassen.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi dell'art. 2, lett. b) della legge 06.12.1971, n. 1034;
- a) Rekurs auf dem Rechtsweg beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi dell'art. 8 del DPR 24.11.1971, n. 1199.
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bolletino Ufficiale della Regione.

Dieses Dekret ist im Amtblatt der Region zu veröffentlichen.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trento, 23 febbraio 2010.

Trient, den 23. Februar 2010.

IL PRESIDENTE  
DER PRÄSIDENT

Testo unificato delle norme contenute nella legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, concernente "Interventi a favore di popolazioni di stati extracomunitari colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali"<sup>1</sup> riunito e coordinato con le norme contenute nella legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, concernente "Modificazioni alla legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 «Interventi a favore di popolazioni di stati extracomunitari colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali»"<sup>2</sup> e nella legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1, concernente "Sostegno delle iniziative umanitarie in paesi colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali"<sup>3</sup>:

"Interventi a favore di popolazioni di stati colpiti da eventi bellici, calamitosi o in condizioni di particolari difficoltà economiche e sociali"<sup>4</sup>.

#### Art. 1 (Finalità)

1. La Regione Trentino-Alto Adige riconosce nella pace un diritto fondamentale degli uomini e dei popoli, da realizzarsi nel perseguimento degli obiettivi di solidarietà e cooperazione internazionale e di pieno rispetto dei diritti dell'uomo.

2. La Regione Trentino-Alto Adige, in armonia con la normativa nazionale e con il trattato sull'unione politica europea, contribuisce all'obiettivo generale di sviluppo e consolidamento della democrazia e dello Stato di diritto, nonché di rispetto dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali.

Vereinheitlichter Text, in dem die Bestimmungen gemäß dem Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 11 „Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden“<sup>1</sup>, dem Regionalgesetz vom 29. November 1996, Nr. 5 „Änderungen zum Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 11“ betreffend: «Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Nicht-EG-Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden»<sup>2</sup> und dem Regionalgesetz vom 16. Februar 2007, Nr. 1 „Unterstützung von humanitären Initiativen in Ländern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden“ gesammelt und koordiniert wurden<sup>3</sup>:

„Initiativen zur Unterstützung von Völkern der Länder, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen befinden“<sup>4</sup>.

#### Art. 1 (Zielsetzung)

(1) Die Region Trentino- Südtirol anerkennt den Frieden als Grundrecht aller Menschen und Völker, das durch die Verwirklichung der Ziele der internationalen Solidarität und Zusammenarbeit und durch die vollständige Wahrung der Menschenrechte zu erreichen ist.

(2) Die Region Trentino-Südtirol trägt in Übereinstimmung mit der gesamtstaatlichen Gesetzgebung und dem Gründungsvertrag der europäischen politischen Union zur allgemeinen Zielsetzung der Entwicklung und Festigung der Demokratie und des Rechtsstaates, sowie der Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten bei.

#### Note/Anmerkungen

<sup>1</sup> In B.U. 1 giugno 1993, n. 25.

*Im Abl. vom 1. Juni 1993, Nr. 25.*

<sup>2</sup> In B.U. 10 dicembre 1996, n. 55.

*Im Abl. vom 10. Dezember 1996, Nr. 55.*

<sup>3</sup> In B.U. 27 febbraio 2007, n. 9.

*Im Abl. vom 27. Februar 2007, Nr. 9.*

<sup>4</sup> La legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, fino alla modifica apportata dall'entrata in vigore della legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1, prevedeva che alle parole "stato/i", "Paese/i" e "popolazioni" fosse necessariamente associata la specifica di "extracomunitario/i" o "extracomunitarie", soppressa per l'appunto da detta successiva norma, quale attributo imprescindibile ai fini della sussistenza dei presupposti a motivazione degli interventi finanziari da essa derivanti. Pertanto tale norma, nell'unico unico articolo di cui è formata, è sorta, sostanzialmente, soprattutto al fine di continuare a poter sostenere ulteriori iniziative realizzate negli Stati recentemente annessi all'Unione Europea e già oggetto di iniziative finanziate dalla Regione.

*Im Regionalgesetz vom 30. Mai 1993, Nr. 11 wurde stets und ausschließlich der Ausdruck "Nicht-EG-Länder" verwendet, da sich die im Gesetz vorgesehenen Finanzierungen nur auf diese Länder bezogen. Mit dem Inkrafttreten des Regionalgesetzes vom 16. Februar 2007, Nr. 1, das aus einem einzigen Artikel besteht, wurde diese Beschränkung aufgehoben, um weitere Initiativen in den Ländern unterstützen zu können, welche die von der Region finanzierten Maßnahmen bereits in Anspruch genommen hatten und der Europäischen Union vor kurzem beigetreten waren.*

3. In particolare, la Regione contribuisce al soddisfacimento dei bisogni primari, alla salvaguardia della vita umana, all'autosufficienza alimentare, al sostegno degli sforzi dei Paesi in via di sviluppo in campo economico, sociale e culturale, nonché nel campo del miglioramento della condizione femminile e dell'infanzia, promuovendo all'uopo adeguate iniziative al fine di alleviare il disagio di popolazioni appartenenti a Paesi<sup>5</sup> colpiti da eventi bellici o calamitosi o che vengano a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa.<sup>6</sup>

Art. 2<sup>7</sup>  
(Attività ed interventi)

1. Nelle ipotesi di cui all'articolo 1, comma 3, la Giunta regionale, anche d'intesa con la Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo o su richiesta della medesima, al fine di alleviare le sofferenze delle popolazioni, invia direttamente attrezzature anche sanitarie, medicinali, viveri e generi di conforto e quant'altro risulti necessario per sovvenire alle necessità del momento e per consentire normali condizioni di vita.

2. Nelle ipotesi di cui all'articolo 1, comma 3, la Giunta regionale può altresì avvalersi di soggetti pubblici o privati, operanti, senza fine di lucro, a favore di popolazioni<sup>8</sup> colpite da eventi bellici o calamitosi o che vengono a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa<sup>9</sup>, per l'invio di quanto previsto al comma 1.

3. Inoltre la Regione, nelle medesime ipotesi, con le modalità di cui all'articolo 3, sostiene iniziative anche a carattere pluriennale che prevedano il coinvolgimento della popolazione e dei soggetti pubblici o privati operanti nel territorio regionale e che valorizzino le potenzialità in regione.

(3) Im Besonderen trägt die Region zur Befriedigung der Grundbedürfnisse, zum Schutze des menschlichen Lebens, zur Selbstversorgung, zur Unterstützung der Bemühungen der sich auf wirtschaftlichem, sozialem und kulturellem Gebiet in Entwicklung befindlichen Länder sowie zur Verbesserung der Lage der Frauen und der Kinder bei, indem sie dazu zielgerichtete Vorhaben fördert, um die Beschwerlichkeiten der Bevölkerungen in Ländern<sup>5</sup> zu lindern, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden.<sup>6</sup>

Art. 2<sup>7</sup>  
(Tätigkeit und Maßnahmen)

(1) In den Fällen laut Artikel 1 Absatz 3 übermittelt die Regionalregierung direkt, auch im Einvernehmen mit der Generaldirektion für die Zusammenarbeit im Bereich der Entwicklungshilfe oder auf Antrag derselben, unter anderem auch sanitäre Ausrüstungen, Medikamente, Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände sowie alles, was für die momentanen Erfordernisse und für normale Lebensverhältnisse notwendig ist, um die Leiden dieser Bevölkerungen zu lindern.

(2) In den Fällen laut Artikel 1 Absatz 3 kann sich die Regionalregierung für die Übermittlung dessen, was im Absatz 1 vorgesehen ist, auch öffentlicher oder privater Rechtsträger bedienen, die ohne Gewinnzwecke zugunsten der Bevölkerungen<sup>8</sup> tätig sind, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden<sup>9</sup>.

(3) Außerdem unterstützt die Region in denselben Fällen und gemäß den Modalitäten laut Artikel 3 Initiativen, auch über mehrere Jahre hinweg, die die Einbeziehung der Bevölkerung und der öffentlichen und privaten Träger vorsehen, die auf regionalem Gebiet tätig sind, und die die in der Region bestehenden Möglichkeiten ausschöpfen.

<sup>5</sup> La parola "extracomunitari" / "extracomunitarie" è stata soppressa dall'art. 1 della legge regionale 1 febbraio 2007, n. 1 (ved. nota n. 4).

Die Worte „Nicht-EG-Länder“ bzw. „Nicht-EG-Ländern“ wurden aufgrund des Art. 1 des Regionalgesetzes vom 1. Februar 2007, Nr. 1 durch die Worte „Länder“ bzw. „Ländern“ ersetzt (siehe Anmerkung 4).

<sup>6</sup> Comma modificato dall'art. 1 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

Der Absatz wurde durch den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.

<sup>7</sup> Articolo sostituito dall'art. 2 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

Der Artikel wurde durch den Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 ersetzt.

<sup>8</sup> Ved. nota n. 5.

Die Worte „von Nicht-EG-Ländern“ wurden aufgrund des Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Februar 2007, Nr. 1 gestrichen.

<sup>9</sup> Parole aggiunte dall'art. 1 della legge regionale 16 febbraio 2007, n. 1.

Diese Worte wurden durch den Art. 1 des Regionalgesetzes vom 16. Februar 2007, Nr. 1 hinzugefügt.

4. La Giunta regionale garantisce alle Giunte provinciali di Trento e di Bolzano la costante informazione sulle iniziative che la stessa intende assumere in via diretta o avvalendosi di soggetti pubblici o privati.

5. L'individuazione dei Paesi<sup>10</sup> destinatari delle provvidenze di cui ai commi 1, 2 e 3 e dei soggetti pubblici o privati di cui ai commi 2 e 3, nonché la determinazione degli importi da destinarsi, sarà effettuata dalla Giunta regionale su parere del Comitato di cui all'articolo 4.

Art. 3<sup>11</sup>

(Associazioni operanti a favore delle popolazioni<sup>12</sup>)

1. La Regione sostiene ai sensi dell'articolo 2, comma 3, le funzioni di servizio sociale, culturale, formativo ed assistenziale svolte da enti, associazioni e comitati, anche a carattere cooperativo, operanti nel territorio regionale, senza fine di lucro e con carattere di continuità, a favore delle popolazioni colpite da eventi bellici o calamitosi o che vengono a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa. La Regione d'intesa con le Province sostiene altresì iniziative intese alla temporanea accoglienza, all'assistenza ed alla formazione culturale e professionale, sul proprio territorio, di soggetti provenienti dai Paesi<sup>13</sup> colpiti da eventi bellici o calamitosi o che vengono a trovarsi in condizioni di difficoltà economica o sociale o di natura formativa<sup>14</sup>.

(4) Die Regionalregierung garantiert den Landesausschüssen Trient und Bozen eine stete Information über die Initiativen, die sie direkt oder unter Hinzuziehung von öffentlichen bzw. privaten Rechtsträgern durchzuführen gedenkt.

(5) Die Ermittlung der Länder<sup>10</sup>, für die die Zuwendungen nach vorstehenden Absätzen 1, 2 und 3 bestimmt sind und der privaten oder öffentlichen Rechtsträger laut Absatz 2 und 3 sowie die Festlegung der Beträge, die zuzuweisen sind, erfolgt durch die Regionalregierung aufgrund eines Gutachtens des Beirates nach Artikel 4.

Art. 3<sup>11</sup>

(Zugunsten der Bevölkerungen<sup>12</sup> tätige Vereinigungen)

(1) Die Region unterstützt im Sinne des Artikels 2 Absatz 3 die sozialen, kulturellen, ausbildungsbezogenen und fürsorglichen Tätigkeiten der Körperschaften, Vereinigungen und Komitees auch genossenschaftlicher Art, die im Gebiet der Region ohne Gewinnzwecke und ständig zugunsten von Bevölkerungen in Ländern wirken, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden. Die Region unterstützt im Einvernehmen mit den Provinzen weiters Initiativen der zeitweiligen Gastfreundschaft, des Beistandes und der kulturellen sowie beruflichen Ausbildung im Gebiet der Region in Bezug auf Personen aus Ländern<sup>13</sup>, die von Kriegen oder Katastrophen betroffen sind oder die sich in besonders schwierigen Verhältnissen wirtschaftlicher oder sozialer oder bildungsmäßiger Art befinden.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Ved. nota n. 5.

*Siehe Anmerkung 5.*

<sup>11</sup> Articolo sostituito dall'art. 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Artikel wurde durch den Art. 3 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 ersetzt.*

<sup>12</sup> Ved. nota n. 5.

*Siehe Anmerkung 5.*

<sup>13</sup> Ved. nota n. 5.

*Siehe Anmerkung 5.*

<sup>14</sup> Ved. nota n. 9.

*Siehe Anmerkung 9.*

2. Al fine di ottenere il sostegno di cui al comma 1, i soggetti ivi previsti devono presentare apposita domanda alla Regione presso l'Ufficio, anche eventualmente decentrato nel territorio della provincia di Bolzano, se nel medesimo gli stessi soggetti siano operanti, individuato con deliberazione della Giunta regionale.<sup>15</sup> A seguito di tale richiesta, ed espletata a cura del suddetto Ufficio, la procedura istruttoria, la Giunta regionale, qualora deliberi di intervenire a favore dei soggetti di cui al comma 1, potrà stipulare con i richiedenti apposita convenzione.

3. Alle attribuzioni dell'Ufficio per l'Integrazione europea e gli aiuti umanitari<sup>16</sup>, sono assegnati<sup>17</sup> i compiti relativi alla gestione del presente testo unificato<sup>18</sup>, ivi compresi quelli di supporto al Comitato di cui all'articolo 4.

#### Art. 4 (Comitato consultivo)

1. Per le attività e gli interventi di cui all'articolo 2, comma 3, la Giunta regionale si avvale di un Comitato consultivo composto da:

- a) l'Assessore regionale al quale è affidata la materia disciplinata dal presente testo unificato<sup>19</sup>;
- b) tre funzionari regionali;
- c) un rappresentante della Croce Rossa Italiana;
- d) un rappresentante della Croce Bianca;
- e) un rappresentante della Caritas;
- f) due consiglieri regionali, uno dei quali appartenente alla minoranza.

(2) Für die Zwecke laut Absatz 1 müssen die darin genannten Rechtsträger der Region das entsprechende Gesuch vorlegen, und zwar bei dem mit Beschluss der Regionalregierung festgelegten Amt, bei dem es sich auch um ein entsprechendes Amt im Gebiet der Provinz Bozen, in dem die Rechtsträger tätig sind, handeln kann.<sup>15</sup> Infolge dieses Gesuches und nach Abschluss der Bearbeitung von Seiten obgenannten Amtes kann die Regionalregierung nach ihrer Entscheidung zugunsten der Rechtsträger laut Absatz 1 vorgehen und die entsprechende Vereinbarung mit den Antragstellern abschließen.

(3) Zu den Funktionen des Amtes für europäische Integration und humanitäre Hilfe<sup>16</sup> gehören<sup>17</sup> die Aufgaben bezüglich der Handhabung dieses vereinheitlichten Textes<sup>18</sup>, einschließlich der Unterstützung des Beirates laut Artikel 4.

#### Art. 4 (Beirat)

(1) Für die im Artikel 2 Absatz 3 vorgesehenen Tätigkeiten und Maßnahmen bedient sich die Regionalregierung eines Beirates, der wie folgt zusammengesetzt ist:

- a) aus dem Regionalassessor, dem das durch diesen vereinheitlichten Text geregelte Sachgebiet anvertraut ist<sup>19</sup>;
- b) aus drei höheren Beamten der Region;
- c) aus einem Vertreter des italienischen Roten Kreuzes;
- d) aus einem Vertreter des Weißen Kreuzes;
- e) aus einem Vertreter der Caritas;
- f) aus zwei Regionalratsabgeordneten, von denen einer der Minderheit angehört.

<sup>15</sup> La determinazione delle attribuzioni delle strutture organizzative regionali e delle loro articolazioni è prevista dal Decreto del Presidente della Regione n. 7/L del 13 giugno 2006.

*Die Festsetzung der Befugnisse der Organisationseinheiten der Region und der entsprechenden Gliederungen ist im Dekret des Präsidenten der Region vom 13. Juni 2006, Nr. 7/L vorgesehen.*

<sup>16</sup> L'art. 3 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, nel testo di sostituzione dell'intero art. 3 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 dispone al proprio nuovo comma 3, che "Alle attribuzioni del Servizio studi e relazioni linguistiche, indicate nell'allegato A) della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15, come sostituito dall'allegato A) della legge regionale 11 giugno 1987, n. 5, sono aggiunti i compiti relativi alla gestione della presente legge". Per le attuali attribuzioni degli Uffici ved. nota n. 15.

*Der Art. 3 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5, welcher den gesamten Art. 3 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 ersetzt, verfügt im neuen Abs. 3 Folgendes: „Den Funktionen der Dienst Einheit für Studien und Sprachangelegenheiten, wie in der Anlage A) des Regionalgesetzes vom 9. November 1993, Nr. 15, ersetzt durch Anlage A) des Regionalgesetzes vom 11. Juni 1987, Nr. 5 angegeben, werden die Aufgaben bezüglich der Handhabung dieses Gesetzes hinzugefügt“. Für die derzeitigen Befugnisse der Ämter siehe Anmerkung Nr. 15.*

<sup>17</sup> In conseguenza a quanto indicato alla precedente nota n. 16, al fine di salvaguardare la congruenza logico-testuale della presente disposizione, l'espressione "sono assegnati" sostituisce necessariamente la precedente "sono aggiunti".

*Aufgrund der unter Anmerkung 16 dargelegten Änderungen wurde das Verb „werden...hinzugefügt“ zur Wahrung der logischen Kohärenz des Textes durch das Verb „gehören“ ersetzt und der Satz wurde dementsprechend formell angepasst.*

<sup>18</sup> Anche in questo ed in successivi ulteriori casi, in coerenza con quanto indicato alla precedente nota n. 17, tutte le espressioni in riferimento al "presente testo unificato" si sono rese necessarie, opportunamente adeguate, in sostituzione delle corrispondenti precedenti espressioni in riferimento alla "presente legge".

*In diesem Fall - wie auch in der Folge - werden im Einklang mit der vorhergehenden Anmerkung 17 alle Hinweise auf „dieses Gesetz“ durch Hinweise auf „diesen vereinheitlichten Text“ mit den notwendigen Anpassungen ersetzt.*

<sup>19</sup> Ved. nota n. 18.

*Siehe Anmerkung 18.*

Le funzioni di Segretario sono svolte da un dipendente regionale assegnato all'Ufficio per l'Integrazione europea e gli aiuti umanitari.<sup>20 21</sup>

2.<sup>22</sup> Il Comitato è nominato dalla Giunta regionale. Esso dura in carica fino alla scadenza del Consiglio regionale e le sue funzioni sono prorogate fino al suo rinnovo.

3. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, fatta salva la rappresentanza del gruppo linguistico ladino.<sup>23</sup>

4. Se entro trenta giorni dalla richiesta non perviene la designazione dei membri di cui al comma 1, lettere c), d), e) e f)<sup>24</sup>, il Comitato viene costituito prescindendo dai membri dei quali manca la designazione, purché sia raggiunta la maggioranza dei componenti. La Giunta regionale provvede all'integrazione del Comitato a seguito di eventuali designazioni fatte oltre il termine prescritto.

5. Per la validità delle sedute è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. Le deliberazioni sono assunte con il voto favorevole della maggioranza degli intervenuti; in caso di parità, la proposta si intende respinta.

6. Alle riunioni del Comitato possono partecipare, senza diritto di voto, in relazione alla specifica natura degli argomenti trattati, dipendenti regionali addetti ai settori di attività interessati, nonché esperti esterni.

7. Ai componenti il Comitato, al segretario ed agli esperti di cui al comma 6<sup>25</sup> sono attribuiti i gettoni di presenza ed i compensi cui alla legge regionale 5 gennaio 1954, n. 10 e successive modificazioni.

Die Obliegenheiten eines Schriftführers werden von einem Regionalbediensteten des Amtes für europäische Integration und humanitäre Hilfe ausgeübt.<sup>20 21</sup>

(2)<sup>22</sup> Der Beirat wird vom Regionalausschuss ernannt. Er bleibt bis zum jeweiligen Verfall des Regionalrates im Amt und übt seine Funktion bis zur Neubestellung aus.

(3) Die Zusammensetzung des Beirates muss der Stärke der Sprachgruppen, wie sie aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht, angepasst sein, unbeschadet der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe.<sup>23</sup>

(4) Falls die Namhaftmachung der Mitglieder nach Absatz 1 Buchstaben c), d), e) und f)<sup>24</sup> nicht innerhalb dreißig Tagen nach der Aufforderung erfolgt, wird der Beirat errichtet, indem von den nicht namhaft gemachten Mitgliedern abgesehen wird, sofern die Mehrheit der Mitglieder gegeben ist. Der Regionalausschuss besorgt die Ergänzung des Beirates aufgrund allfälliger Namhaftmachungen, die nach der vorgeschriebenen Frist erfolgt sind.

(5) Für die Beschlussfähigkeit des Beirates ist die Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder erforderlich. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst; bei Stimmgleichheit gilt der Vorschlag als abgewiesen.

(6) An den Sitzungen des Beirates können je nach Art der behandelten Probleme die in den entsprechenden Bereichen tätigen Regionalbediensteten sowie außenstehende Fachleute ohne Stimmrecht teilnehmen.

(7) Den Mitgliedern des Beirates, dem Schriftführer und den Fachleuten nach Absatz 6<sup>25</sup> werden die Sitzungsgelder und die Vergütungen nach dem Regionalgesetz vom 5. Jänner 1954, Nr. 10 mit seinen späteren Änderungen entrichtet.

<sup>20</sup>Ved. nota n. 18.

Siehe Anmerkung 18.

<sup>21</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'art. 4 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 ersetzt.*

<sup>22</sup> La soppressione del comma 2 dell'art. 4 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11, disposta ai sensi del comma 4 dell'articolo 4 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5, comporta la conseguente nuova numerazione dei commi successivi.

*Infolge der im Art. 4 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 vorgesehenen Aufhebung des Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 werden die darauf folgenden Absätze neu nummeriert.*

<sup>23</sup> Comma modificato dal comma 5 dell'art. 4 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.*

<sup>24</sup> Comma modificato dal comma 2 dell'art. 4 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.*

<sup>25</sup> Comma modificato dal comma 3 dell'art. 4 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 4 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.*

Art. 5  
(*Convenzioni*)

1. Le convenzioni anche a carattere pluriennale, di cui all'articolo 3, comma 2, contengono in particolare:<sup>26</sup>

- a) la definizione del tipo di iniziativa che i soggetti di cui all'articolo 3, comma 1, in conformità ai rispettivi statuti, si impegnano a realizzare;
- b) la durata dell'attività convenzionata e, se del caso, l'ambito territoriale di riferimento per lo svolgimento della stessa;
- c) l'indicazione del personale di cui il soggetto convenzionato dovrà avvalersi e dei requisiti di professionalità eventualmente richiesti, in relazione al tipo di attività di cui si tratta;
- d) le modalità attraverso le quali dovrà venire garantito il collegamento dell'attività che forma oggetto della convenzione con le attività svolte dalla Regione o da altri enti pubblici;
- e) la definizione delle modalità per l'erogazione del contributo concesso, nonché per la corresponsione di anticipazioni sul contributo stesso, la cui entità viene commisurata al costo dei servizi, in relazione anche ad altre eventuali entrate<sup>27</sup>;
- f) la definizione degli obblighi del soggetto convenzionato per la trasmissione alla Regione di informazioni sull'attività svolta e sull'utilizzazione dei finanziamenti e delle altre risorse impiegate e del relativo rendiconto, nonché la definizione delle modalità con quali la Regione controlla le attività svolte e verifica i risultati conseguiti.

2. In caso di inosservanza degli obblighi derivanti dalla convenzione, la Giunta regionale provvede, previa diffida, alla risoluzione della convenzione e dispone gli atti conseguenti.

Art. 6  
(*Norma finanziaria*)

(OMISSIS)<sup>28</sup>

Il presente Testo unificato sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge della Regione.<sup>29</sup>

Art. 5  
(*Vereinbarungen*)

(1) Die eventuell auch mehrjährigen Vereinbarungen laut Artikel 3 Absatz 2 haben im Besonderen zu enthalten<sup>26</sup>:

- a) die Bestimmung der Art von Initiative, für deren Verwirklichung sich die Träger nach Artikel 3, Absatz 1 satzungsgemäß verpflichten;
- b) die Dauer der vereinbarten Tätigkeit und, falls erforderlich, das Bezugsgebiet für deren Abwicklung;
- c) die Angaben über das Personal, dessen sich der Vereinbarungsträger bedient und der beruflichen Voraussetzungen, die eventuell in Bezug auf die betrachtete Tätigkeit verlangt werden;
- d) die Einzelheiten, die die Verbindung der Tätigkeit, die Gegenstand der Vereinbarung ist, mit den von der Region oder anderen öffentlichen Körperschaften ausgeübten Tätigkeiten gewährleisten;
- e) die Festlegung der Einzelheiten zwecks Auszahlung des gewährten Beitrages sowie zwecks Entrichtung der Bevorschussungen auf den Beitrag selbst, dessen Ausmaß in Bezug auf die Kosten der Dienstleistungen auch im Verhältnis mit anderen allfälligen Einnahmen bemessen wird<sup>27</sup>;
- f) die Festlegung der Obliegenheiten des Vereinbarungsträgers, was die Übermittlung an die Region von Informationen über die abgewickelte Tätigkeit und über die Verwendung der Finanzierungsmittel und der anderen eingesetzten Mittel sowie der entsprechenden Rechnungslegung an die Region anbelangt, sowie die Festlegung der Einzelheiten, durch die die Region die abgewickelte Tätigkeit überwacht und die erreichten Ergebnisse prüft.

(2) Im Falle von Nichtbeachtung der aus der Vereinbarung erwachsenden Obliegenheiten, nimmt der Regionalausschuss nach Verwarnung die Auflösung der Vereinbarung vor und verfügt die weiteren Maßnahmen.

Art. 6  
(*Finanzbestimmung*)

(...)<sup>28</sup>

Dieser vereinheitlichte Text ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, ihn als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Comma modificato dal comma 1 dell'art. 5 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 5 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.*

<sup>27</sup> Comma modificato dal comma 2 dell'art. 5 della legge regionale 29 novembre 1996, n. 5.

*Der Absatz wurde durch den Art. 5 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 29. November 1996, Nr. 5 geändert.*

<sup>28</sup> Le disposizioni dell'art. 6 della legge regionale 30 maggio 1993, n. 11 vengono omesse, benché formalmente esistenti, in quanto inapplicabili. Infatti, i commi 1, 2 e 3 si riferiscono ad aspetti di copertura finanziaria previsti dallo stanziamento di bilancio per la realizzazione delle iniziative di aiuti umanitari nell'anno di pubblicazione della legge, ed hanno pertanto esaurito la loro efficacia, mentre il comma 4 prevede l'approvazione da

parte della Giunta regionale, in via preventiva e vincolante, di un programma coordinato di interventi che tuttavia risulta ormai già da tempo tecnicamente inattuabile, in conseguenza della mutata strutturazione attraverso la quale il bilancio regionale assegna annualmente la distribuzione dei fondi destinati agli aiuti umanitari. Per maggior chiarezza, si riporta in ogni caso il testo dei commi omissi nell'articolo:

“Art. 6

(Norma finanziaria)

1. Per l'attuazione della presente legge è previsto un onere di lire 1 miliardo e 500 milioni, in ragione d'anno, a decorrere dall'esercizio 1993.
2. Alla copertura dell'onere lire 1 miliardo e 500 milioni gravante sull'esercizio 1993 si provvede mediante riduzione del fondo globale iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa per il medesimo esercizio finanziario.
3. Per gli esercizi successivi, all'onere relativo si provvederà con la legge di approvazione del bilancio di previsione, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 concernente «Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione».
4. Gli stanziamenti annuali per le finalità indicate al comma 1 sono utilizzati secondo un programma coordinato di interventi, da approvarsi dalla Giunta regionale, sentito il parere del Comitato di cui all'articolo 4”.

*Da die im Art. 6 des Regionalgesetzes vom 30. Mai 1993, Nr. 11 enthaltenen Bestimmungen unanwendbar sind, werden sie ausgelassen, obschon sie formell existieren. Die Abs. 1, 2 und 3 beziehen sich auf die im Haushaltsvoranschlag vorgesehenen Mittel für die Durchführung der Initiativen für humanitäre Hilfe im Jahre, in dem das Regionalgesetz veröffentlicht wurde, und haben daher ihre Wirkung verloren. Laut Abs. 4 sollte der Regionalausschuss präventiv und bindend ein koordiniertes Einsatzprogramm genehmigen, das jedoch bereits seit langem aus technischen Gründen nicht durchführbar ist, da die jährliche Zuweisung der für humanitäre Hilfe bestimmten Mittel aufgrund einer neuen Strukturierung des Haushaltes der Region erfolgt. Zum besseren Verständnis wird jedenfalls der Wortlaut der weggelassenen Absätze wiedergegeben:*

“Art. 6

(Finanzbestimmung)

- (1) Zur Durchführung dieses Gesetzes ist eine Ausgabe von 1 Milliarde und 500 Millionen Lire jährlich mit Beginn der Gebarung 1993 vorgesehen.
- (2) Die Deckung der auf der Gebarung 1993 lastenden Ausgabe von 1 Milliarde und 500 Millionen Lire erfolgt durch Kürzung des im Kapitel 670 des Voranschlags der Ausgaben für die genannte Finanzgebarung eingetragenen Gesamtbetrages.
- (3) Für die späteren Gebarungen erfolgt die entsprechende Ausgabe mit dem Gesetz über die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen nach Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend «Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region».
- (4) Die jährlichen Ansätze für die im Absatz 1 angegebenen Zielsetzungen werden gemäß einem koordinierten Einsatzprogramm verwendet, das vom Regionalausschuss nach Anhören des Beirates nach dem Artikel 4 zu genehmigen ist.

<sup>29</sup> Ved. nota n. 18.

Siehe Anmerkung 18.

IL PRESIDENTE  
DER PRÄSIDENT